

Technical Intern Trainees' Mate

No.229 February 2012 < Hiragana/English version >

Issue: Japan International Training
Cooperation Organization (JITCO)
Public Relations Division,
Administration Department

Tel: 03-6430-1166

Address: Sumitomo Hamamatsucho Bldg. 4F
1-18-16 Hamamatsucho, Minato-ku,
Tokyo 105-0013

技能実習生の友

第 229 号 2012 年 2 月 < ひらがな・英語版 >

発行 財団法人 国際研修協力機構 (JITCO)
総務部 広報室 電話 : 03-6430-1166

〒105-0013
東京都港区浜松町 1-18-16 住友浜松町ビル 4F

Information on Technical Intern Training

— The Roles of Sending, Supervising, and Implementing Organizations —

As technical intern trainees, you have an important responsibility to acquire technologies, skills and knowledge in Japan, and to contribute to development in your home country after you return. Throughout this process, you are supported by various organizations. In your country, organizations that send technical intern trainees to Japan or the company you belong to, and in Japan, supervising and implementing organizations, all contribute to your smooth participation in technical intern training.

Sending, supervising, and implementing organizations each play a specific role based on a mutual agreement concerning technical intern trainees.

—The role of sending organizations—

Sending organizations provide support during all phases of your total training experience: (1) until you depart for Japan, (2) during your stay in Japan, and (3) after you complete your training program and return to your country.

In the first phase, sending organizations select prospective trainees in cooperation with supervising and implementing organizations, and provide preliminary skills and basic knowledge of Japanese language and lifestyles so that technical intern trainees can smoothly engage in training in Japan. Prior to your departure, they also help you arrange for your passport, visa, and airline ticket, and any other pre-departure preparations that need to be made.

During your stay in Japan, they keep in close touch with supervising and implementing organizations in Japan and act as a liaison between you and your family or the company you originally worked for in your home country. Should you suffer from a serious disease, have an accident, or become involved in some type of trouble, your sending organization will cooperate with supervising and implementing organizations to help you address the issue and continue with your training program without worry.

After you complete your technical intern training program and return to your home country, sending organizations support your return to work by conferring with the company you originally worked for on your behalf.

技能実習情報

— 送出し機関と監理団体・実習実施機関の役割 —

技能実習生の皆さんは、日本で技術・技能・知識を習得し、帰国後、母国の発展に貢献するという大切な役割を担っています。皆さんが日本で技能実習を行うに際して、皆さんの母国では技能実習生派遣を行っている機関または皆さんの所属していた企業が送出し機関として、また、日本では監理団体および実習実施機関が、皆さんが円滑に技能実習を受けられるよう支援します。

送出し機関と監理団体・実習実施機関は、技能実習生に関する協定書を結んで、それぞれの役割を定めています。

— 送出し機関の役割 —

送出し機関は、①皆さんを日本へ送り出すまで、②皆さんが日本に在留中、③技能実習を終えた皆さんの帰国後、のそれぞれの段階で皆さんを支援します。

皆さんを日本へ送り出すまでの役割としては、監理団体・実習実施機関に協力して技能実習生を選抜し、日本での技能実習が円滑に進むように、日本語や日本での生活に関する基礎知識を習得するための事前教育を実施します。出国に当たっては、パスポートやビザの取得、航空便の手配その他の出国準備を行います。

皆さんが日本に在留中は、監理団体・実習実施機関と密接に連絡をとって、皆さんと母国の家族や派遣企業との間の連絡等に当たります。皆さんが重大な病気や事故などに遭遇したり、トラブルに巻き込まれた場合には、監理団体・実習実施機関と協力して対応するなど、皆さんが安心して技能実習を進められるよう支援します。

皆さんが技能実習を修了して帰国する際には、皆さんが帰国後に復職できるように派遣企業と協議するなどの支援を行います。

— The principal role of supervising and implementing organizations —

Prior to receiving technical intern trainees to Japan, supervising and implementing organizations are responsible for selecting prospective trainees with the cooperation of sending organizations, preparing the plan for technical intern training and completing the necessary application procedures with the Immigration Bureau. After your arrival in Japan, they are responsible for the proper implementation of your technical intern training program in line with the pre-established plan. To ensure proper implementation, they provide guidance on the specific content of the program through technical intern training coordinators, as well as provide advice related to living in Japan through lifestyle advisors. They are also responsible for arranging training and accommodation facilities.

In the case of supervising organization-type training programs, supervising and implementing organizations cooperate in implementing technical intern training, but supervising organizations are particularly responsible for technical intern trainees in many ways. After the arrival of technical intern trainees in Japan, they provide guidance on Japanese language and lifestyles, and give lectures that provide important information regarding legal protection under the Immigration Control Act, Labor Standards Law, and other laws and regulations in Japan. Thereafter, they continue to make sure that implementing organizations conduct training programs according to plan, by supervising and providing direction to implementing organizations, and by regularly reporting the implementation status of training programs to the Immigration Bureau.

For your part as technical intern trainees, you are required to attend the lectures provided by your supervising organization upon your arrival in Japan, and to acquire practical technologies and skills based on the training plan prepared by the supervising organization, under an employment agreement with your implementing organization. During the lecture period, you receive an allowance for daily expenses from your supervising organization to ensure a stable lifestyle in Japan during your training program. After the lecture period, you receive a monthly wage from your implementing organization in accordance with your employment agreement with the organization.

Implementing organizations are obliged to treat technical intern trainees in the same manner as they do other regular workers, and address necessary procedures and issues in compliance with laws and regulations related to labor, social insurance, and labor insurance. Therefore, if you become ill or injured, be sure to consult with your supervising or implementing organization about insurance coverage.

In these ways, sending, supervising, and implementing organizations cooperate in helping you achieve your goal of technical intern training in Japan. Understand the system well, and maintain close communications with your sending, supervising, and implementing organizations as you engage in training, acquire the technologies and skills you seek, and gain an understanding of Japan through your stay in the country.

— 監理団体・実習実施機関の主な役割 —

監理団体・実習実施機関は、日本への入国までの間は、送
出し機関の協力を得て技能実習生の決定や技能実習計画の
作成、入国管理局への申請等を行います。皆さんが、技能
実習生として入国した後は、技能実習内容を指導する技能
実習指導員や生活面のアドバイスをする生活指導員を置いて、
技能実習計画に従って適切に技能実習を実施します。そのた
めの技能実習施設や宿泊施設を提供します。

なお、団体監理型の場合は監理団体と実習実施機関が協力
して技能実習を実施しますが、特に監理団体は、皆さんの
入国後に日本語や日本での生活の仕方等の指導や、入管法、
労働基準法など皆さんの法的保護に必要な情報の提供を
目的とした講習などを行い、その後も実習実施機関での技能
実習が計画通りに行われるよう、実習実施機関を監理・指導
し、定期的に技能実習の実施状況を入国管理局へ報告しま
す。

皆さんは、入国直後の監理団体による講習の終了後、実習
実施機関との雇用契約に基づき、監理団体が作成した技能実習
計画に従って、実践的な技術・技能等の習得をすることにな
ります。皆さんが、日本で安定した技能実習生活を送れるよう
講習期間中は、監理団体から生活実費としての講習手当が
支給され、講習期間終了後は、皆さんと実習実施機関の雇用
契約に基づいた賃金が、毎月実習実施機関から支払われます。
実習実施機関は、通常の労働者に対すると同様に、労働関係
法令、社会保険及び労働保険の関係法令を遵守して必要な手続
きと対応を行いますので、病気やケガをしたときは、保険の
適用について監理団体・実習実施機関によく相談してくださ
い。

以上のように、送出し機関と監理団体・実習実施機関は、皆
さんの技能実習が目的の成果を上げるように協力して取り
組んでいます。技能実習生の皆さんは、制度を良く理解し、送
出し機関や監理団体・実習実施機関の関係者とよく相談して
技能実習に励み、目的とする技術・技能等を習得するととも
に、日本での生活を通して日本のことをよく理解されることを
期待します。

Message from JITCO

— Application Guidelines for the 20th Japanese Composition Contest —

Once again, JITCO will be holding its Japanese Composition Contest as follows, and we look forward to your participation.

1. Eligible Applicants

Foreign technical intern trainees and trainees, who are residing in Japan during the application period, are eligible to participate.

▼Previous winners of the First Highest Prize may not apply.

▼Only one composition will be accepted from each applicant, and the composition must be an original that has not been submitted to any other contests.

2. Application Period

April 2, 2012 (Mon.) – May 17, 2012 (Thu.)
Late applications will not be accepted.

3. Theme

Any theme of the applicant's choice

4. Language

Japanese

5. Composition Format

Compositions should be two to three pages in length on an A4-size 400-character Japanese manuscript paper (800 to 1,200 characters).

▼Compositions must be original, and handwritten by each applicant. Manuscripts written using a word processor or PC and photocopied manuscripts will not be accepted.

▼The title of your composition and your name should appear on the first page of your composition.

▼Any handwriting utensil may be used, but when using a pencil, use an HB grade or darker pencil.

▼The manuscript paper may be downloaded from the JITCO website (<http://www.jitco.or.jp/>).

6. Application Procedure

Fill-out the designated application form, attach it to your composition, and send the materials to the address shown below.

▼Photocopy and use the application form provided on the back cover of this newsletter, or download the form from the JITCO website.

▼Application by fax or e-mail will not be accepted.

▼Be sure to fill-out the application form completely.

JITCO からのお知らせ

— 第20回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール作品募集のご案内 —

財団法人国際研修協力機構 (JITCO) は、以下のとおり日本語作文を募集します。
皆様からの積極的なご応募をお待ちしております。

1. 応募資格

募集期間内に、日本に在留する外国人技能実習生又は研修生であること

▼過去に本コンクールで最優秀賞を受賞された方は応募できません。

▼応募は一人一作品で、他のコンクール等に応募したことがない未発表の作品に限ります。

2. 募集期間

2012年4月2日 (月)
～2012年5月17日 (木) 必着

3. テーマ

自由

4. 使用言語

日本語

5. 応募形式

A4サイズの400字詰め原稿用紙2枚以上3枚以内で、文字数800字以上1,200字以内

▼本人自筆の原本に限ります。ワープロ・パソコン使用による原稿及びコピー原稿は受け付けません。

▼作品には必ず題名と氏名を記入してください。

▼筆記用具の指定は特にありませんが、鉛筆の場合はHB以上の濃い鉛筆をお使いください。

▼原稿用紙は、JITCOホームページ (<http://www.jitco.or.jp/>) から出力できます。

6. 応募方法

応募用紙に必要事項を記入のうえ、応募作品に添付し、次の宛先へ郵送してください。

▼応募用紙は、本冊子の裏表紙に掲載しておりますので、コピーしてお使いください。

また、JITCOホームページからも出力できます。

▼FAXやE-mailでは受け付けません。

▼応募用紙は、記入漏れのないようお願いします。

<Mailing address>

Sumitomo Hamamatsu-cho Building, 4th Floor
1-18-16 Hamamatsu-cho, Minato-ku, Tokyo
105-0013
Composition Contest Secretariat, Training
Assistance Division
Human Resources Development Department
Japan International Training Cooperation
Organization (JITCO)

7. Prizes

First Highest Prize (four or so technical intern trainees/trainees): Letter of commendation and prize money (50,000 yen)

Second Highest Prize (four or so technical intern trainees/trainees): Letter of commendation and prize money (30,000 yen)

Third Highest Prize (20 or so technical intern trainees/trainees): Letter of commendation and prize money (20,000 yen)

The 20th Anniversary Special Prize (few technical intern trainees/trainees): Letter of commendation and commemorative gift

▼In addition to the above, some compositions will be selected for honorable mention and given a commemorative gift.

▼Winning compositions and compositions selected for honorable mention will be published in a booklet entitled *Selected Compositions of the Japanese Composition Contest*.

8. Announcement of Winners

Winners will be notified through their accepting organization. At the same time, their names will be posted on the JITCO website around mid to late August 2012.

9. Miscellaneous

(1) JITCO will not respond to any inquiries concerning the screening process.

(2) Compositions that do not satisfy the application requirements will be rejected from the screening process.

(3) Personal information that is collected via the application forms will be used only to the extent that is necessary for administering the contest.

(4) Submitted compositions will not be returned.

(5) JITCO retains the copyrights of all submitted compositions.

10. Inquiries

Composition Contest Secretariat, Training Assistance Division
Human Resources Development Department, JITCO
Phone: 03-6430-1183 / Fax: 03-6430-1115

<作品応募先>

財団法人国際研修協力機構
能力開発部援助課 作文コンクール事務局
〒105-0013 東京都港区浜松町1-18-16
住友浜松町ビル4階

7. 賞

最優秀賞 (技能実習生・研修生計4名程度)

…表彰状及び賞金 (5万円)

優秀賞 (技能実習生・研修生計4名程度)

…表彰状及び賞金 (3万円)

優良賞 (技能実習生・研修生計20名程度)

…表彰状及び賞金 (2万円)

第20回記念特別賞 (技能実習生・研修生若干名)

…表彰状及び記念品

▼上記入賞者の他に佳作を選出し、記念品を授与します。

▼上記入賞者及び佳作の作品は「日本語作文コンクール優秀作品集」に掲載します。

8. 入賞作品の発表

所属機関を通じて入賞者に通知するとともに、2012年8月中旬～下旬にJITCOホームページで発表する予定です。

9. その他

(1) 審査に関するお問い合わせには、一切お答えできません。

(2) 募集要項に即していない作品は、審査の対象外となります。

(3) 応募用紙に記載された個人情報、本コンクールの運営に必要な範囲内で利用します。

(4) 応募作品は返却しません。

(5) 応募作品の著作権はJITCOに帰属します。

10. お問い合わせ先

財団法人国際研修協力機構
能力開発部援助課 作文コンクール事務局
電話：03-6430-1183 / FAX：03-6430-1115

Children's Games in Japan

— Playing with Snow —

In Japan, where snow is common, playing with snow is one of children's favorite pastimes.

○Yukigassen (Japanese snowball fight)

As the name literally suggests, yukigassen is a game where players make balls of snow and throw them at each other. When the game is played by children, there is an unspoken rule against placing rocks or other hard objects inside the snowballs, to avoid anyone getting hurt. In recent years, yukigassen has become a sport, and international competitions are held under official rules.

○Yukidaruma (Japanese snowman)

Yukidaruma is a snow statue made by gathering snow. It is called yukidaruma, or "snow dharma," because it was originally modeled after the daruma doll, which symbolizes the Zen monk Bodhidharma and is considered to bring good luck. Snow is rolled into two balls, one small and one large, and the small ball is placed on the larger ball to represent the head and body of the snowman. Just like the daruma doll, yukidaruma generally do not have arms or legs. In contrast, the snowman in most Western countries is commonly made by stacking three snowballs to represent the head, body, and legs, and branches or a broom are used to represent the arms.

○Yukiusagi (snow rabbit)

Yukiusagi is a semi-spherical ball of snow made to look like a rabbit by adding eyes and ears. It is generally around 10 to 30 centimeters in size. A traditional yukiusagi has eyes made with the red berries of the Nanten (Nandina) plant and ears made with Nanten leaves. It has become a seasonal symbol of winter for several reasons: the Nanten plant thrives in the winter, its name is a homophone of a word meaning "to avert difficulties" and is therefore good luck, and Nanten berries are effective as a cough suppressant.

○Kamakura (snow domes)

Kamakura is a small dome made by packing a cylindrical mound of snow and carving out a door and a hollow interior. It is said to have originated in a traditional ceremony that was performed in Akita, Niigata, and other heavy-snow prefectures, where an altar was set up inside a snow cave to honor the water gods on Lunar New Year's day (around mid-February, corresponding to January 15 according to the Lunar calendar). In the olden days, children were specially allowed to stay up late on this day so they could visit each other's kamakura to eat, drink, and play games. Today, the kamakura tradition has spread nationwide, and is enjoyed by many people as one of many ways to enjoy the snow in winter.

にほん こ あそ 日本の子どもの遊び

ゆきあそ — 雪遊び —

雪がよく降る日本では雪は子ども達にとって格好の遊び道具となります。

○雪合戦

その名の通り、雪を手で丸めた雪玉を互いにくっつけ合う、雪を使った合戦ごっこです。子ども達が行う場合、相手に怪我をさせないように雪玉の中に石など硬い物を詰めないというのが暗黙のルールとなっています。最近ではスポーツ化され、公式ルールに基づいた国際大会も開かれるようになりました。

○雪だるま

雪を固めて作る雪像で、元々は縁起の良いだるま人形をまねて作られたことから雪だるまと呼ばれています。日本では大小2つの雪玉を作り2段に重ねて頭と体を表現し、手も足もつけないことが多いのですが、欧米では雪玉を3段に重ねて頭・体・足を表現し、枝やホウキを差して手を表現するのが一般的です。



○雪うさぎ

半球形に雪を固めて目と耳を付けてうさぎをかたどったもので、大きさは10センチから30センチくらいです。伝統的な雪うさぎを作る際は、植物の南天の赤い実と葉を使ってうさぎの目と耳を表現します。南天が冬でも枯れず「難を転じる」として縁起物であることや南天の実には咳止めの効果があることもあり、雪うさぎは冬の風物詩の1つとなっています。



○かまくら

雪を円柱状に積み上げ踏み固めた後、中を掘って入口と空間を作った家のようなものです。その由来は、小正月（旧暦の1月15日にあたる2月の中頃）に雪を固めて作った雪洞の中に祭壇を設け、水神を祀るという秋田県、新潟県など降雪地域の伝統行事があるとされています。昔は子ども達もこの日の晩だけは夜更かしを許され、お互いのかまくらを行き来し、飲んだり食べたり遊んだり楽しく過ごしたということです。現在は、全国に広まり、雪遊びの1つとして多くの人に楽しまれるようになりました。



Mini Column

Today's Japan ～ Hot Pot Meals ～

February 3rd in Japan is Setsubun, or the day marking the end of winter. On this day, people customarily throw beans out doors and windows to ward off evil spirits and welcome in the spring. Spring, however, arrives on this day only according to the calendar, and many cold days are yet to come.

To drive away the long, cold winter, you might want to feast on a hot pot meal. The phrase "do a hot pot" is commonly used when people gather to enjoy a hot pot meal together. Various ingredients are placed in a large earthen pot filled with soup and heated. When the pot comes to a simmer, everyone digs in, taking small portions at a time. Such hot pot meals not only warm the body and soul, but the steam and fire from cooking the meal also warm the entire room.

Shabu-shabu and mizutaki are two of the most traditional hot pot recipes. Shabu-shabu is a dish where thin slices of beef are "swished" back and forth in a pot of hot seaweed broth and vegetables. Mizutaki is a hot pot of vegetables and chicken simmered in chicken broth. The ingredients for these hot pot dishes can be replaced with thin slices of pork or chicken dumplings for different variations.

The best thing about hot pot dishes is that it turns out tasting delicious no matter what vegetables and meats are used. In recent years, creative hot pot dishes, such as tomato, curry, and cheese hot pot dishes, have become extremely popular. They may not be hot pot dishes in the traditional sense of the term, but their popularity is a sure testament to their sumptuous taste.

Weather in Japan

～ Snow Cover, Snowfall, and Snowstorm ～

○Sekisetsu (snow cover), kosetsu (snowfall)

Sekisetsu refers to snow that has accumulated naturally and also the amount of snow that has accumulated on the ground surface. Kosetsu refers to the fall of snow, and the amount of snow that has fallen during a given timeframe. Japan is known as one of the most famous snow countries in the world, and Mt. Ibukiyama, straddling the border of Shiga and Gifu Prefectures, holds the world record for the greatest snow cover (11.82 meters, 1927) and daily snowfall (2.3 meters, 1975).

○Fubuki (snowstorm)

Fubuki is a snowstorm generally marked by strong winds that blow so much falling and accumulated snow up into the air that visibility is significantly reduced. When snow is not falling during this type of storm, it is referred to as a jifubuki (ground snowstorm). In extreme cases, both types of snowstorms can cause a whiteout, which reduces visibility to near zero and severely disrupts transportation systems. According to the Japan Meteorological Agency, fubuki are accompanied by winds of more than 10 m/s, and mofubuki (severe snowstorms) are accompanied by winds of more than 15 m/s. Snowstorms with wind speeds of less than 10 m/s are called fusetsu (literally, wind and snow).

ミニ情報

日本のいま

～ 鍋料理 ～

日本では2月3日は「節分」で、この日に「豆まき」など邪気払いの行事をして春を迎えます。でも春は暦の上だけで、まだまだ寒い日が続きます。

長引く寒さを吹き飛ばすのに、鍋料理はいかがでしょう。皆で鍋料理を食べることを「鍋をする」と言ったりします。大きい土鍋に材料とつゆを入れて火にかけ、皆で取り分けて楽しく食べれば、心も体もポカポカ、ついでに部屋全体も湯気や調理の火で温まります。

野菜を入れた昆布だしで薄切り牛肉をサッと煮て食べる「しゃぶしゃぶ」や、野菜と鶏肉を鶏がらスープなどで煮込んだ「水炊き」などが正統的な鍋ですが、材料を豚肉の薄切りや鶏団子に替えても美味しくいただけます。

思いつくままどんな野菜や肉を入れても大抵美味しくなるのが鍋料理の良いところですが、最近は「トマト鍋」「カレー鍋」「チーズ鍋」などの斬新な鍋が一世を風靡しています。もはや鍋と呼んでいいかわからないものばかりですが、人気は美味しさの証なのでしょう。

日本の気象

～ 『積雪・降雪』『吹雪』 ～

○積雪・降雪

積雪とは自然に積もっている雪のことを指し、地面から積もった雪の深さを測ったものを積雪の深さ(積雪量)といいます。他方、降雪とは雪が降ることを指し、一定期間内に降った雪の量を降雪の深さ(降雪量)といいます。日本は世界有数の雪国として知られていますが、滋賀県と岐阜県の県境にある伊吹山で計測された、積雪量(11.82メートル、1927年)と1日間の降雪量(2.3メートル、1975年)が世界最高記録となっています。

○吹雪

吹雪とは、一般に降っている雪や積もった雪が強風によって空中に舞い上げられて見通しがきかない状態のことをいいます。他方、同じ状態でも雪が降っていない場合を地吹雪といいます。いずれも極端な場合にはホワイトアウトと呼ばれる視界すべてが真っ白となる状態になり、交通機関に多大な影響が出ることがあります。ちなみに、気象庁では風速10m/s以上を吹雪、それ以下を風雪、15m/s以上を猛吹雪と呼んでいます。

第20回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール応募用紙 ※1

受付 ID:

作品題名

応募者情報

氏名	(ローマ字※2:)		
	(フリガナ:)		
性別	男性	女性	
生年月日	西暦	年	月 日
年齢	歳		
出身国			
区分※3	技能実習生(1号)	技能実習生(2号)	研修生
職種			
入国日	西暦	年	月 日
帰国予定日	西暦	年	月 日

応募者連絡先※4

実習実施機関	名称	〒 -	
	所在地		
	電話番号	()	-
	F A X	()	-
	担当者氏名		
監理団体	名称	〒 -	
	所在地		
	電話番号	()	-
	F A X	()	-
	担当者氏名		

応募用紙記入上の注意

- ※1 応募用紙は、応募者本人以外の方が記入してもかまいません。
- ※2 中国人技能実習生・研修生の方は、漢語拼音(ピンイン)をご記入ください。(例: 成龙→ Cheng Long)
- ※3 2012年5月17日(木)時点で該当する区分に○をつけてください。
- ※4 団体監理型の場合は、実習実施機関・監理団体の両方の欄を記入してください。

財団法人国際研修協力機構

JITCO

Japan International Training Cooperation Organization